

ОТРЫВОК ИЗ “КНИГИ ПУТЕШЕСТВИЯ” ЭВЛИЯ ЧЕЛЕБИ ПЕРЕВОД И КОММЕНТАРИИ

Отрывок из “Книги путешествий” знаменитого турецкого путешественника Эвлии Челеби выполнен по 7-му тому стамбульского издания 1928 г. (۷ ج ۱۹۲۸).
(اوليا چلبى سياحتنامسى استانبول).

Данное путешествие в Крым было совершено Эвлией Челеби в 1666 г., когда он объехал весь полуостров, подробнейшим образом описав увиденное. Путешественнику покровительствовал хан Мухаммед Герай IV, который специальным указанием обеспечил условия для осмотра собственных владений Эвлией Челеби.

Эвлия Челеби

Описание города Гёзлю Эв, или прекрасной крепости Гёзлёв

563 Причина такого ее названия следующая. В ... году на этот морской берег приехал человек из татар Тохтамыш Герай-хана¹ и построил вместо кибитки дом с отверстием для света наверху, как в кибитке. Из-за хорошего и свежего воздуха род хозяина дома размножился, было построено множество домов “с глазами”, и появилась огромная деревня, а назвали ее Гёзлю Эв (буквально - “дом с глазами” - Е.Б.). Из-за домов с глазами она стала довольно известной, и теперь ее называют Гёзлёв.

Потом в ... году в эпоху султана Баязида Вели² Гедик Ахмед-паша захватил из рук генуэзских франков³ большие крепости, находящиеся вокруг Крымского острова. Он заключил с Менгли Герай-ханом договор: “Пусть морское побережье Крымского острова будет рода Османов, а степи, находящиеся внутри острова, будут народа татарского”. Менгли Герай-хан по соглашению послал одного из братьев в качестве заложника в город Ямболи⁴, и вследствие этого Крымский остров получил устройство и порядок. Затем в том же году бывший везиром Кафы Сандживан-паша приехал на этот гёзлёвский залив и увидел, что это место - пристань, на которой будет порт, и сразу обратился [с предложением] к правительству. Пришел султанский фирман. На углу этого гёзлёвского порта построили крепость на тысячу аршинов в окружности. Когда ее построили на два человеческих роста от фундамента, Сандживан-паша умер, и крепость Гёзлёв осталась незавершенной. Потом, в ... году, по падишахскому фирману, ее строил Сахиб Герай-хан⁵, но и он переселился в вечную страну, и крепость достроили другие ханы.

В крепости имеется со всех сторон 24 четырехугольные башни, высокие

¹Тохтамыш - хан Золотой Орды, правивший в 1377-1395 гг. Родовое имя Герай утвердилось за династией крымских ханов лишь при Менгли Герай-хане, правившем во второй половине XV в.

² Баязид II Вели- турецкий султан, 1481-1512. Завоевание генуэзских колоний было совершено турками при предшественнике Баязида - Мехмеде II Фатихе (1451-1481).

³ Франки - западноевропейцы.

⁴Ямболи (Ямбол) - город в Болгарии. Его окрестности были владением крымских ханов.

⁵ Сахиб Герай (1532-1551).

564 и крытые красной черепицей. Между башнями по 150 шагов. Считая таким образом, по окружности крепость Гёзлёв составляет 3400 шагов. Это 5-угольная боевая крепость, благоустроенная и украшенная, сложенная из по-шаддадовски⁶ отесанного камня. Стоит она на морском берегу, на плоском месте, со всех сторон от нее - море. Она расположена на мысе, подобном острову. Там имеется пять крепких, мощных, новых железных ворот. На востоке - ворота Искеле (Пристани). С этой стороны крепость окружает морской залив, и тут нет рва. От хана здесь на таможене сидит эмин таможи Ахмед-ага, он берет со всех приходящих судов падишахский таможенный сбор. Это большой порт Крыма, он принимает по 1000 судов. Это - прекрасный порт-стоянка. Однако он не защищен от южных ветров со стороны Кыблы⁷ и с востока, потому что с тех сторон порт открыт.

В углу порта находится мясная лавка, там забивают в день по 100 быков и по 10 лошадей. Невольничий рынок находится за воротами порта. Каждый день там продается много сотен невольниц и возлюбленных красавцев. В стороне восхода солнца - ворота Одун базар (Дровяного базара). Доски, бревна и дрова продаются на площади, за этими воротами. Это большой базар.

В этом месте находится 2 мусульманских квартала. У одной красивой соборной мечети есть безукоризненный каменный минарет. Еще там есть 2 квартала цыганского народа и один квартал армянских неверных, у них есть красивая церковь. Но кварталов греческого, франкского и какого бы то ни было другого народа нет.

В предместье имеется 100 выгодных, а также среднего достатка и бедняцких лавок. Вокруг этого предместья нет ни рва, ни паланки⁸. На берегу озера, бывшего когда-то частью моря, есть мирные и безопасные кварталы. Во втором предместье, в стороне северо-восточного ветра, за воротами Топрак (Земляными), есть мусульманский квартал с квартальной мечетью. Также там есть 25 больших бузахане⁹ и публичных домов. В каждом из них теснится по 5-6 сотен татар. Потому что здесь делают чистейшую, прошедшую через искусные руки, темную и вкусную, как костный мозг, бузу. Три окка¹⁰ бузы продают за одно крымское акче. Татарин, сидя на коне, сразу выпивает бузы

565 на пять акче, и, опьянев, уходит. За монету в 5 акче идет 15 окка бузы. Сразу вдвоем выпивают 15 окка бузы и, опьянев, уходят. Бесчетное число татар на спор выпивают за день по 100 окка бузы и съедают по [целому] барану. Они одновременно пьют и мочатся.

В стороне этих буза-хане, на вершинах десяти каменных башен есть ветряные мельницы странного вида, будто водяные мельницы. Таких ветряных мельниц я ни в одной стране не видел.

Затем, в стороне северного ветра - ворота Ак Монла. Всю воду жизни в этот город ввозят через эти ворота Ак Монла на больших повозках, в бочках. В

⁶ *Шаддад* - легендарный южноарабский правитель, строитель города Ирема. Сравнение со строениями Шаддада - высшая оценка архитектурных достоинств.

⁷ *Кыбла* - направление на Мекку, куда обращаются мусульмане при молитве. Для Крыма Кыбла - юг.

⁸ *Паланка* - деревянное укрепление, обнесенное рвом, земляным валом и бревенчатым частоколом.

⁹ *Буза-хане* - пивная, торгующая бузой, национальным татарским слабоалкогольным напитком.

¹⁰ *Окка* - мера веса, равная 1282 граммам.

той стороне есть 50 прекрасных домов с садами и виноградниками. В 300 шагах от этого квартала на восток - ворота Ат (Лошадиные). В них не может въехать арба. Это маленькие ворота, но туда могут пройти и пешие, и конные.

Похвала внутренним постройкам крепости Гёзлёв.

В этой огромной крепости всего 24 михраба¹¹. Двенадцать из них - султанские соборные мечети, а остальные - мечети, [построенные на средства] благородных людей. Это не считая квартальных мечетей. Всего 12 каменных изящных минаретов. А самой прекрасной, высокой и восхитительной является соборная мечеть Бехадыр Герай-хана¹². В длину и в ширину от кыбловых дверей¹³ - 150 шагов. С левой стороны в этой мечети есть отстроенное место, где намаз совершают достопочтенные ханы. И всего 2 высоких минарета. Один из них разрушен землетрясением. Но на сохранившийся теперь минарет с правой стороны я, недостойный, поднимался. Все строения города, их вид и конструкцию я пятикратно осмотрел. Спускаясь с минарета, я насчитал 105 шагов. Действительно, это высокий, отстроенный минарет. Потому что это строение Коджа Мимар Синана-аги ибн Абд ал-Маннана, который построил в Исламбуле мечеть султана Сулеймана. Действительно, это строение привлекательное и радующее душу. Но [внешний] харам¹⁴ у этой мечети маленький, потому что она находится в многолюдном месте города, посреди базара. У этой мечети маленький джемаат¹⁵, у нее счастливый султанский жребий. В этом городе нет другой такой мечети, крытой чистым свинцом, **566** светлой, украшенной и благоустроенной. На целый фарсах¹⁶ сверкает свинец ее куполов. Перед ее михрабом - место захоронения султанов, их жен и дочерей.

Напротив ее харама, над дорогой, расположено прекрасное здание светлой бани, подобными которой являются разве что баня Дефтердара в Шаме¹⁷ и баня Синание. Вся утварь там чистая, а все банщики - расторопные и ловкие красавцы с печатью солнца на лицах, они прислуживают при пожелании и приказе.

Опять же слева в хараме этой мечети над дорогой находится цитадель города. Это прекрасная, изящная крепость, безо рва, четырехугольная и выстроенная из камня. Окружность ее составляет целых триста шагов. Там есть начальник крепости, тюрьма и, кроме складов, больше ничего нет. Внутри площадь. А на восточной стороне этой цитадели есть прекрасная башня. Она удивительно высокая. Все пушки смотрят в сорону порта.

Каждую пятницу ага - начальник крепости - украшает зубцы этой крепости флагами и знаменами. После молитвы ворота крепости закрываются. Во внешнюю крепость открываются только железные ворота внутренней крепости. А около

¹¹ *Михраб* - ниша в мечети, обычно украшенная, обозначающая направление на Мекку. В данном случае используется в качестве единицы при подсчете мечетей.

¹² *Бехадыр Герай I* правил в 1637-1641 гг.

¹³ *Кыбловые двери* - центральный вход в мечеть, служащих михрабом (см. пр. 11) в случае, если мечеть переполнена молящимися и часть их молится во внешнем дворике.

¹⁴ *Внешний харам* - огороженная площадка вокруг мечети, где располагаются молящиеся, если в мечети не хватает места.

¹⁵ *Джемаат* - община. Здесь - приход.

¹⁶ *Фарсах* - мера длины, от 6 до 8 км.

¹⁷ *Шам* - Сирия.

нижнего склада оружия есть пушки бал емез¹⁸, опять же нацеленные в сторону порта, потому что много раз казаки приходили в чайках, захватывали корабли и уходили. В стороне моря у этой крепости совсем нет рва, потому что это низенькое песчаное место. Но стороны крепости, выходящие на сушу, окружены вырубленным в скале рвом, который Мухаммед Герай-хан Гази, потратив многочисленные средства только на этот ров, приказал вырыть многим тысячам каменотесов. [Такая работа] непосильна человеку.

Затем мечеть Нуреддин-султана. Это приятная [на вид] мечеть, крытая простой, плотно пригнанной черепицей, а минарет ее очень хорошо выстроен и украшен. Узнав о ней, мы читали там Коран и молились.

Все это - не считая ... кварталных мечетей единобожников. На рынке есть несколько отстроенных и просторных мечетей, среди них есть достойные быть соборными мечетями.

Восхваление бань - улады души. Всего имеется 5 бань. Во-первых, вышеупомянутая баня Сахиб Герай-хана. Затем - Старая баня. Затем еще 2 бани. И еще Маленькая баня. Их здания, воздух и вода очень приятны, это радующие сердце светлые бани. Но лучшая из них

567 - ханская баня.

Обзор ханов¹⁹ для купцов-торговцев. Всего 11 гостиниц для приезжающих торговых людей. Но 3 из ханов - подобны крепостям. Это ханы, у которых, как в крепостях, есть железные ворота, башни и бойницы. Самым превосходным, восхитительным и прочным является хан нашего покойного господина Ислам Герай-хана²⁰. Внутри его есть источник воды жизни. На своде, что над высоким порогом ворот этого хана, на четырехугольной плите белого мрамора, четким почерком написан прекрасный тарих²¹ для входящего:

Сказал, потрудившись, дату строительства джеври:

“Готово !” Хан - отличное пристанище мужей пути.

год 1062.

Там есть 245 комнат в верхнем и нижнем этажах. Привратники постоянно охраняют его ворота и на крышах. Они не пропускают в ворота любого человека.

Затем над дверью прекрасного хана нашего господина Гази Мухаммед Герай-хана²², который примыкает к зданию Улу-джамии и находится напротив вышеописанного хана, на мраморе написан тарих для входящего:

При доброй вести об [устройстве] этого хана - места остановок,

[Который] основал великий хан Мухаммед-шах Гази,

Дата [его постройки] упала на язык людской:

Прекрасный хан для остановок !

Другой изящный тарих. Этот тарих вырезан на двери в нижней части стены:

Великий хан - Мухаммед-шах Гази

Построил этот величественный хан

¹⁸ Бал емез - искаженное итальянское ballo mezzo, в турецком переосмысленное в бал емез - буквально “мёда не ест”. Дальнебойная пушка, использовавшаяся на суше и на море, стрелявшая ядрами весом до 50 кг.

¹⁹ Хан - постоялый двор.

²⁰ Ислам Герай III - 1644-1654.

²¹ Тарих - хронограмма.

²² Мухаммед Герай IV - 1641-1644 и 1654-1666. Хан, правивший Крымом во время данного путешествия Эвлии Челеби.

Сказали хану этот стихотворный тарих:

Высокий красивый хан - прочная твердыня.

568 И действительно, этот хан - высокий, большой и прочный, как крепость, он находится во внутренней крепости Гёзлёва. Этот дворец для гостей - хан в два этажа, с 280 внутренними и внешними, харемными [комнатами] - такой вот отстроенный хан с железной дверью. Кроме того нет больше таких прочных и укрепленных ханов. Но, тем не менее, все они заполнены купцами.

Известие о медресе ученых. Всего здесь 2 медресе - пристанищ ученых-толкователей. Но специальных дар-уль-хадис и дар-уль-караа нет²³. Потому что ученых-муххаддисов²⁴ и ученых-хафизов²⁵ Корана нет.

Сообщение о мектебах мальчиков, учащихся азбуку. Всего имеется 5 мест обучения - мектебов юношей - частиц печени²⁶.

Упоминание о текке дервишей²⁷. Всего имеется три текке, идущих по [мистическому] пути, из рода [носящих] абу²⁸, мужей затворничества и экстаза. Лучшие из них - текке халифе²⁹ Ахмеда-эфенди из Колеча, оно благоустроено.

Рассказ об источниках живой воды. Всего семь источников живой воды, подобной очищающему напитку (?). Лучший из них в городе - источник Ислам Герай-хана, находящийся на рынке, что в самом центре города. Это большой источник под куполом. Его тарих:

Великий хан - светило - Ислам Герай

Сам - газий в войске газавата.³⁰

Сказал тарих этого здания Джеври:

Прекрасный родник - источник жизни³¹

год 1061.

569 Воды этих источников вытягивают лошади из колодцев, что находятся за четыре часа [езды] от ворот Ат. Прекрасные мастера на вес везут [воду] внутрь города, и [воды] текут из вышеуказанных источников в ханы, мечети и бани, и все богачи и нищие, и прочие Божии твари пьют, вспоминая шехидов Кербельской

²³ Дар-уль-хадис - специальное отделение в медресе, изучающее хадисы - священное предание о Пророке. Дар-уль-караа - отделение медресе, изучающее манеры чтения Корана.

²⁴ Муххадис - специалист по хадисам.

²⁵ Хафиз - знаток Корана, помнящий священное писание полностью наизусть.

²⁶ В ближневосточной литературной традиции роль средоточия духовности человека играет печень (ср. сердце в европейской литературе).

²⁷ Текке - обитель дервишей, членов мистических братств.

²⁸ Аба - дервишское одеяние.

²⁹ Халифе - здесь: один из высших уровней в иерархии мистических братств.

³⁰ Газават - священная война. Газий - ее участник.

³¹ Джеври - псевдоним Ибрахима Челеби, турецкого поэта, с которым крымский хан Ислам Герай III был дружен со времени пребывания в почетной ссылке в Стамбуле в 1641-1644 гг. Турецкий издатель "Книги путешествий" нашел в диване Джеври следующий тарих:

Великий хан - светило - Ислам Герай

Газий - лев газавата

Посмотрел на Гёзлёв взором милосердия

И построил этот источник сей муж благодеяний

Прекрасный источник и чистый

Его вода и камни - [подобны тем, что] в райских источниках

Сказал дату его построения Джеври:

Прекрасный родник - источник жизни.

степи³². Эти удивительные и странные колодцы с водяными колесами являются интересным зрелищем. Ввиду крупных пожертвований все городские источники находятся под бдительным надзором, и нет возможности ущерба и порчи добра.

О сабиль-хане³³ для жаждущих. Всего 20 сабиль-хане - мест [блаженства] души. Многие благодетели устроили источники в разных местах, и жаждущий народ, с Божьего согласия, утоляет жажду.

О хане для одиноких иноземцев. Всего имеется 6 гостиниц для холостяков. Они - мужи мастерства, люди искусные, производят различные вещи. В основном - шапочки под тюрбан, обувь и другие товары. Эти комнаты для холостяков, добывающих себе средства к жизни таким образом. Здесь есть привратники.

О рынке, базаре и безестане³⁴. Всего внутри и вне Гёзлёва 670 лавок. Чего ни пожелаешь из бесценных товаров, парчи или шелка, со всех семи климатов³⁵ - все это можно найти здесь. Но выложенного из камня безестана под крытым свинцом куполами нет.

Восхваление цвета лиц стариков и молодцов. Лица людей в основном румяные.

Восхваление качеств влюбленных и возлюбленных. Встречаются татарские возлюбленные гулямы и миловидные девушки. Цвет лиц по большей части бледный.

Об именах благородных людей. Умер-аталык, Алт-мирза, Тамар Акабай, Салтык-аталык, Сунди-бай, Кельген-бай.

Описание искусных ученых-врачей. В этой стране больные встречаются редко, но поскольку это большой город, здесь есть мудрые мастера - Алиша-мирза и Давуд Сар-ата.

Сообщение о мастерах-хирургах. Теперь в этих странах нет недостатка в битвах и сражениях. Но нет мастеров-хирургов лучше, чем хирурги венгерских кровей.

570 Хвала шейхам, аскетам и отшельникам. Здесь много имамов, хатибов, шейхов, предсказателей, набожных аскетов и отшельников, мужей мистического пути и экстаза.

Глава о прекрасном вечном воздухе. Когда святой (?) Мухаммед Герай-хан приказал выкопать вокруг этой крепости ров, в одной из ям нашли большой бронзовый сосуд. Этот сосуд каким-то образом разбили, и из него вытекли три вида воды, не смешивавшихся друг с другом. Одна из них была желтого цвета, вторая - зеленого, третья - желтовато-зеленого цвета. В тот же час людей, которые разбили этот сосуд, охватила лихорадка, а одного разбила чума, а один погиб от [укуса -?] мухи. "С того дня воздух нашего города стал плохим, народ стал болеть чумой, а на базарах и рынках появилось множество черных мух" - так жаловались мне жители той страны. Наверное, в прежние времена в этом городе совсем не было ни лихорадки, ни чумы, ни черных мух. Да отведет все это Не Имеющий Равных Бог и впредь.

³² Шехиды Кербельской степи - сын Али Хуссейн и его сподвижники, перед мученической смертью страдавшие от жажды около г.Кербела, в современном Ираке.

³³ Сабиль-хане - источник у дороги.

³⁴ Безестан - рынок лучших тканей и других дорожных товаров.

³⁵ По представлениям средневековых мусульманских географов земля делилась на семь поясов - "климатов" с севера на юг.

Общий свод сведений о городе Гёзлёв

Во-первых, эта крепость, в отличие от других крепостей, не имеет двойных или тройных стен. Стены здесь одинарные. Но эта крепость имеет сорок аршинов в высоту и четыре аршина в ширину, и геометрически выверенные зубцы и бойницы. Она расположена на мысе озера и [защищена] от морских штормов со стороны Кыблы, с востока и северо-востока. За воротами Одун, между морем и заливом, есть полоса земли. В трех часах езды по ней находится озеро, из которого вылавливают разнообразных рыб. Это - владение эмина.

Описание управителей Гёзлёва. Самый главный из управителей - эмин мюльков³⁶ Ахмед-ага. Там есть также начальник крепости и триста слуг. Оклад за службу они получают от таможи. Правитель шариатский³⁷, шейх-уль-ислам улемов и предводитель знати, благородные люди и каза³⁸ с доходом в 150 акче. [Все они получают доходы] с окрестностей, которые составляют 110 деревень, подобных касаба³⁹. Кетхуды сипахив и сердара янычар⁴⁰ нет. Потому что это - татарская земля. Здесь сипахив и янычар ни в грош не ставят. Рабы хана - это карачи⁴¹...

BAKHREVSKI E.V. AN EXTRACT FROM "BOOK OF TRAVEL BY EVLIA CHELEBI", TRANSLATION AND COMMENT Summary

This article includes an extract from "Book of travel" by a famous Turk traveler Evlia Chelebi, who visited the Crimea in 1666. He traveled through the whole peninsula and gave a detailed description of everything he had seen.

The author translated an extract from the book, which contains the description of the town of Gozeleov (modern Eupatoria).

³⁶ *Мюльк* - частная собственность.

³⁷ *Шариат* - свод мусульманских законов.

³⁸ *Каза* - административная единица.

³⁹ *Касаба* - небольшой городок, местечко или большая деревня с мечетью, постоянным двором. Обычно это административный центр, резиденция начальника каза. Эвлия Челеби не проводит четкой разницы между касаба и деревней или селом (кой, карие), часто употребляя эти термины по отношению к одному и тому же населенному пункту.

⁴⁰ Военные должности в Османской империи.

⁴¹ *Карачи* - высший ранг крымскотатарской знати. Четыре сильнейших крымских рода. Первым из них был род Ширин; в число карачи в разное время входили роды Барын, Аргын, Кыпчак, Седжеут, Мансур.